

سُورَةُ الْطَّغْيَانِ

83. AL-MOTAFFIFINE

(Les Fraudeurs)

(Sourate mecquoise, 36 versets, 1 section)

SECTION: 1

Au nom d'Allah, le Tout Miséricordieux,
le Très Miséricordieux.

1. Malheur aux fraudeurs
2. qui, lorsqu'ils font mesurer pour eux-mêmes, exigent une pleine mesure.
3. Mais lorsqu'ils mesurent ou pèsent pour les autres, ils causent leur perte en trichant.
4. Ceux-là ne pensent-ils pas qu'ils seront ressuscités
5. en un Jour terrible.
6. Le Jour où les hommes se tiendront debout devant le Seigneur des mondes ?
7. Non ! Le Livre des libertins est certes dans le Sidjine.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَيْلٌ لِلْمُطْفَفِينَ

الَّذِينَ إِذَا أَكَلُوا أُوْلَئِكَ الْأَنَاسِ يَسْتَوْفِفُونَ

وَإِذَا كَلَوْهُمْ أَوْ زَوَّهُمْ مُجْسِرُونَ

الْأَيْطَنُ وَلَيْكَ أَنْهُمْ مَبْعُوثُونَ

لِيَوْمٍ عَظِيمٍ

يَوْمٌ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْفُجَارِ لَفِي سِجِّينِ

1. Note : une distinction cruciale est ici faite entre l'injuste mal intentionné et celui qui s'égare par étourderie ou ignorance. La catégorie d'individu dont il est question dans ces versets désigne celui qui pratique une politique à double jeu qui prend en compte d'une part ses propres intérêts et d'autre part vise à tromper et opprimer autrui. Il personnifie la méchanceté. En contrepartie, on rencontre ceux qui sont insouciants de leurs obligations envers les autres tout en étant d'autant oubliueux de ce qui leur est dû. Ils ne cherchent en aucune façon à profiter de leur prochain et ne sont pas par conséquent effectivement coupables. Il va sans dire que le plus méritant est le Mohsin ou le croyant qui, exercé à faire spontanément le bien avec un total désintéressement, n'hésite pas à renoncer à ses droits ainsi qu'à donner à son prochain plus que celui-ci ne demande ou attend de lui.

7. D'après les commentateurs, le terme « Sidjine » (qui n'est pas traduit dans le texte) dérive du mot

8. Et qui te dira ce qu'est le Sidjine ?

9. C'est un Livre écrit.

10. Malheur ce Jour-là à ceux qui criaient au mensonge !

11. A ceux qui démentent le Jour du Jugement.

12. Seul le dément le transgresseur plein de péchés

13. qui, quand Nos versets sont récités, dit : « Ce sont des contes d'Anciens ! ».

14. Non ! Mais ce qu'ils ont accompli couvre leurs cœurs.

15. Non ! Ce Jour-là, un voile les empêchera de voir leur Seigneur.

16. Ensuite, ils brûleront dans la Fournaise.

17. On leur dira alors : « Voici ce que vous traitiez de mensonge ».

18. Non ! Le livre des justes est dans 'Illiyyine.

19. Et qui te dira ce qu'est 'Illiyyoune ?

arabe qui signifie prison et dépeint la condition lamentable de captivité de l'incuré dans l'Au-delà.

14. Non ! Mais ce qu'ils ont accompli couvre leurs cœurs : de même que la rouille ronge tâche partâche un métal exposé à l'air, l'incuré et ses actes dénués de vertu consécutifs corrodent progressivement l'âme à chaque instant et chaque jour. Et tout comme l'oxydation fait perdre au métal ses propriétés intrinsèques, la rouille inhibe la faculté inhérente au cœur de discerner entre le bien et le mal. Le Jour du Jugement, les impuretés accumulées durant une vie vécue sans taqwa apparaîtront clairement.

18. Non ! Le livre des justes est dans 'Illiyyine : le mot 'Illiyyine, laissé tel quel dans le texte, signifie « élevé ».

30. Et se lançaient des clins d'œil en passant près d'eux : pour les Mecquois, l'habitude de se faire des clins d'œil indique combien ils mésestimaient le Prophète ﷺ et ses fidèles.

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سِعِينَ^٨

كِتَبٌ مَرْفُومٌ^٩

وَيُلَّوْ يَوْمَ يُبَدِّلُ الْمَكَدَّبِينَ^{١٠}

الَّذِينَ يَكْدِبُونَ يَوْمَ الدِّينِ^{١١}

وَمَا يُكَدِّبُ بِهِ الْأَكْلُ مُعْتَدِلَشِيمِ^{١٢}

إِذَا تُشَلِّيَ عَلَيْهِ أَيْتَنَ قَالَ أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ^{١٣}

كَلَّا لِي سَكَّرَانَ عَلَى قُلُوبِهِمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ^{١٤}

كَلَّا لَنَّهُمْ عَنِ سَبِّهِمْ يَوْمَ يُبَدِّلُ لَمَحْجُوبُونَ^{١٥}

ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُو الْجَحِيمِ^{١٦}

ثُمَّ يُقَالُ هُذَا الَّذِي كُنْتُمْ يَهْتَدِيُونَ^{١٧}

كَلَّا لَيْكَتَبَ الْأَكْرَارُ لَفِي عَلَيْنَ^{١٨}

وَمَا أَدْرَاكَ مَا عَلِيُّونَ^{١٩}

20. Un Livre écrit.

21. Ceux qui sont proches (d'Allah) en témoignent.

22. Oui, les purs vivront dans les délices,

23. sur des lits d'apparat, ils regarderont autour d'eux.

24. Tu reconnaîtras leurs visages à l'éclat de la félicité.

25. On leur servira à boire un vin rare, cacheté

26. par un cachet de musc - ceux qui en désirent peuvent le convoiter -

27. et mélangé à l'eau de Tasnime,

28. une source à laquelle les rapprochés (d'Allah) boivent.

2 9 .

Les criminels se moquaient des croyants.

30. Et se lançaient des clins d'œil en passant près d'eux

31. et plaisantaient en retournant dans leurs familles.

32. En les voyant, ils disaient : « Ce sont vraiment ceux-là les égarés ».

33. Mais ils n'ont pas été envoyés pour être leurs gardiens.

34. Aujourd'hui, ce sont les croyants qui se moquent des impies,

83. Al-Motaffifine

رَكِبُ مَرْقُومٍ ﴿١٩﴾

يَشَهِدُهُ الْمُقْرَبُونَ ﴿٢٠﴾

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ﴿٢١﴾

عَلَى الْأَرَأِيكَ يَنْظُرُونَ ﴿٢٢﴾

تَعْرِفُ فِي وُجُوهِهِمْ نَصْرَةَ النَّعِيمِ ﴿٢٣﴾

يُسْقَوْنَ مِنْ رَحِيقِ مَحْشُومٍ ﴿٢٤﴾

خَتْمَهُ مِسْكٌ وَفِي ذَلِكَ فَلَيْتَنَا فِسْكُ الْمُتَنَّا

فِسْكُونَ ﴿٢٥﴾

وَمَرَاجِهُ مِنْ سَنِيمٍ ﴿٢٦﴾

عَيْنَانِ يَشْرُبُ بِهَا الْمُقْرَبُونَ ﴿٢٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ أَجْرَمُوا كَانُوا مِنَ الَّذِينَ أَمْنَوْا

يَضْحَكُونَ ﴿٢٨﴾

وَإِذَا مَرَرُوا بِهِمْ يَتَغَامِرُونَ ﴿٢٩﴾

وَإِذَا النَّقَلَبُوا إِلَى أَهْلِهِمْ أَنْقَلَبُوا فَكِهِنَّ ﴿٣٠﴾

وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَالُوا إِنَّهُؤُلَاءِ لَضَائِلُونَ ﴿٣١﴾

وَمَا أُرْسِلُوا عَلَيْهِمْ حَفِظِينَ ﴿٣٢﴾

فَالْيَوْمَ الَّذِينَ أَمْنَوْا مِنَ الْكُفَّارِ يُضْحَكُونَ ﴿٣٣﴾

35. couchés sur des lits d'apparat, ils regardent

36. si les incrédules sont rétribués pour ce qu'ils faisaient.

عَلَى الْأَرْأَىكُ لَا يَنْظُرُونَ ٦٣
عَلَى هَلْ تُوْبَ الْكُفَّارُ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ٦٤